

## قرارداد ارائه خدمات حمل و نقل

## عقد تقدیم خدمات النقل

این قرارداد با هدف ارائه خدمات مطلوب و سازماندهی شده به زائران عتبات عالیات کشور عراق که توسط شرکتهای خدمات زیارتی جمهوری اسلامی ایران اعزام می شوند بین طرف های ذیل به شرح مفاد ذکر شده منعقد می گردد و طرفین قرارداد ملزم و متعهد به اجرای کلیه مفاد آن می باشند.

تمّ إبرام هذا العقد بين الأطراف التالية بهدف تقديم خدمات جيدة ومنظمة لزوّار العتبات المقدّسة في العراق الذين يتم إرسالهم من قبل شركات خدمات الزيارة الدينية التابعة للجمهورية الإسلامية الإيرانية. وذلك حسب الأحكام المذكورة و يلتزم الطرفان بتنفيذ جميع أحكامه .

**ماده 1- طرفین قرارداد:****المادة 1- طرفی العقد**

**طرف اول:** شرکت ..... دارای مجوز شماره ..... مورخ ..... صادره از ..... سازمان حج و زیارت، به نمایندگی آقای ..... با سمت رئیس هیات مدیره و آقای ..... با سمت مدیرعامل شرکت دارنده حق امضاء مجاز به نشانی شهر ..... تلفن ..... فکس ..... که از این پس طرف اول نامیده می شود.

**الطرف الأول:** الشركة ..... بترخيص رقم ..... بتاريخ ..... الصادر عن ..... منظمة وزارة الحج ممثلة بالسيد ..... بصفته رئيس مجلس الإدارة والسيد ..... بصفته الرئيس التنفيذي للشركة المفوض بالتوقيع ، العنوان : المدينة ..... الهاتف ..... فاكس ..... وسيسار إليه فيما بعد بالطرف الأول.

**طرف دوم:** شرکت ..... دارای مجوز شماره ..... مورخ ..... صادره از ..... شرکت نقل عراق به نمایندگی آقای ..... با سمت ..... دارنده حق امضاء مجاز به نشانی شهر ..... تلفن ..... فکس ..... که از این پس طرف دوم نامیده می شود.

**الطرف الثاني :** الشركة ..... بترخيص رقم ..... بتاريخ ..... صادر عن ..... شركة نقل العراق ويمثلها السيد ..... بصفته ..... المفوض بالتوقيع ، العنوان : المدينة ..... الهاتف ..... فاكس ..... والذي سيسار إليه فيما بعد بالطرف الثاني

**ماده 2- موضوع قرارداد:****المادة 2- موضوع العقد:**

2/1) ارائه خدمات کامل جابجایی زائران و بار همراه آنان برای حداقل تعداد ..... اتوبوس درهفته از مرز تا مرز ( هوائی و زمینی) مورد توافق که از سوی مقامات هر دو کشور تعیین می شود، ضمناً پذیرائی داخل اتوبوس و اجرای برنامه کامل زیارات و مسیرهای بین شهری که مطابق جدول ذیل می باشد.

2/1) تقديم خدمات النقل بالكامل للزوار وأمتعتهم المصطحبة لهم لعدد لا يقل عن ..... حافلات أسبوعياً من الحدود إلى الحدود (الجوية والبرية) حسب الاتفاق بين سلطات البلدين وكذلك الاستقبال داخل الحافلة والتنفيذ البرنامج الكامل لرحلات الحج والطرق بين المدن حسب الجدول أدناه.

دخول الحدود	مدينة	مدينة	مدينة	مدينة	مغادرة الحدود

ورود به مرز	شهر	شهر	شهر	شهر	خروج از مرز

2.2) يتم أداء دورة الزيارة اليوم الثاني في مدينة النجف حسب الجدول أدناه، كما يتم الزيارة لمسجد السهلة أيضاً يوم الخروج من مدينة النجف أو عند دخول مدينة النجف أو قوافل العكس.

كوفة	إبراهيم عمر
------	-------------

كوفه	ابراهيم عمر
------	-------------

**المادة 3 - مدة العقد:** من تاريخ ..... إلى تاريخ ..... لمدة .....

**المادة 4- مبلغ إيجار كل حافلة:**

4/1) مبلغ إيجار كل حافلة حسب الجدول التالي:

الدخول من الحدود	الخروج من الحدود	المبلغ

2/4) يتم احتساب المبلغ النهائي ودفعه على أساس عدد الحافلات المستخدمة.

**المادة 5- كيفية الدفع:**

5/1) يتم سداد المبلغ المدرج في المادة (5) من هذا العقد للطرف الثاني بعد تقديم الفاتورة واعتماد الطرف الأول وموافقة مشرف العقد (مكتب الممثلة).

5/2) يتم خصم 10% من كل دفعة للطرف الثاني كوديعة حسن الأداء، يتم سدادها بعد الوفاء بالالتزامات ذات العلاقة والاعتماد النهائي من مشرف العقد.

3/5) يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن دفع أي رسوم وضرائب وخصومات قانونية أياً كان نوعها، وكذلك رسوم التحويل والنقل والرسوم المصرفية لدفع مبلغ العقد.

2/2) زیارت دوره روز دوم در شهر نجف مطابق جدول ذیل انجام می پذیرد و زیارت مسجد سهله نیز روز مغادره از شهر نجف و یا در هنگام ورود به شهر نجف یا کاروانهای عکسی انجام می گردد.

**ماده 3- مدت قرارداد:** از تاریخ ..... تا تاریخ ..... به مدت ..... می باشد

**ماده 4- مبلغ اجاره هر دستگاه اتوبوس:**

4/1) مبلغ اجاره هر دستگاه اتوبوس طبق جدول ذیل می باشد:

ورود از مرز	خروج از مرز	مبلغ

4/2) مبلغ نهائی بر اساس تعداد اتوبوسهای بکار گرفته شده محاسبه و پرداخت می گردد.

**ماده 5- نحوه پرداخت:**

5/1) پرداخت مبلغ مندرج در ماده پنج این قرارداد، پس از ارائه صورتحساب و گزارش طرف اول و تأیید ناظر قرارداد (دفتر نمایندگی) به طرف دوم قرارداد پرداخت می شود.

5/2) از هر پرداخت به طرف دوم 10% به عنوان سپرده حسن انجام کار کسر می گردد که پس از انجام تعهدات مربوطه و تأیید نهائی ناظر قرارداد قابل پرداخت می باشد.

5/3) پرداخت هرگونه عوارض، مالیات و کسور قانونی به هر عنوان و هزینه نقل و انتقال و کارمزد بانکی برای پرداخت مبلغ قرارداد بر عهده طرف دوم است.

## ماده 6- تعهدات طرف اول:

طرف اول موظف است:

6/1) به منظور نظارت بر اجرای صحیح قرارداد فی مابین، طرف اول نماینده یا نمایندگان را به عنوان عوامل اداری خود جهت هماهنگی به طرف دوم معرفی می نماید.

6/2) جداول اعزام کاروان های زائران را ۲۴ ساعت قبل از عزیمت آنان به عراق و به طرق ممکن به اطلاع طرف دوم برساند و تاییدیه مربوطه را اخذ نماید.  
تبصره: محل استقرار کاروانها را در مبادی مرز زمینی و هوائی به اطلاع طرف دوم برساند.

6/3) کاروان های خود را به نحوی وارد مرز عراق نماید که به موقع تشریفات گمرکی انجام به نحوی که طرف دوم بتواند زائران را رأس موعد مقرر از مرز به مقصد نجف یا کربلا یا کاظمین یا بغداد حرکت دهد.

## ماده 7- تعهدات طرف دوم:

طرف دوم موظف است:

الف: خدمات حمل و نقل

7/1) عملیات حمل و نقل روان و سالم بین شهری و همچنین درون شهری زائران ایرانی و بار آنها را در داخل خاک عراق به نحو مطلوب انجام دهد.

7/2) مدل و نوع اتوبوس هایی که زائران را جابه جا می نمایند می بایست از نوع بنز (403 و 404) یا اسکانیا یا هیوندا که سال ساخت آنها 2016 میلادی به بالا باشد، تأمین گردد. اتوبوسها می بایست مجهز به سیستم وای فای سیستم صوتی، دوربین مدار بسته و GPS باشند.

تبصره 1: در صورتی که به هر دلیل اتوبوس مورد استفاده دارای مدل 2011 تا 2015 میلادی باشد یا رانندگان خارج از لیست اعلامی به طرف اول بوده، و یا فاقد سیستم صوتی باشد فقط ۷۰ درصد هزینه حمل و نقل برون شهری مذکور در ماده 4/1 به طرف دوم پرداخت خواهد شد، و در صورتی که مدل اتوبوس 2010

## المادة 6 - التزامات الطرف الأول :

يلتزم الطرف الأول بما يلي:

6/1) بهدف الإشراف على التنفيذ الصحيح للعقد بين الطرفين، يقوم الطرف الأول بتقديم ممثل أو ممثلين كمعامل إداريين له للتنسيق مع الطرف الثاني.

6/2) إبلاغ الطرف الثاني بمواعيد إيفاد قوافل الزوار قبل 24 ساعة من موعد انطلاقهم إلى العراق والحصول على الإيصال الخاص باستلام ذلك.

ملحوظة: إبلاغ الطرف الثاني بمكان تواجد القوافل على الحدود البرية والجوية.

6/3) يقوم بإيفاد قوافله إلى الحدود العراقية بحيث تكتمل الإجراءات الجمركية في الوقت المحدد ليتمكن الطرف الثاني من نقل الزوار من الحدود إلى النجف أو كربلاء أو الكاظمين أو بغداد في الوقت المحدد.

## المادة 7- التزامات الطرف الثاني:

يلتزم الطرف الثاني بما يلي:

أ: خدمات النقل

7/1) القيام بعمليات النقل بين المدن وكذلك داخل المدن باتسايية وأمنة للزوار الإيرانيين وأمتعتهم داخل العراق.

7/2) أن يكون طراز ونوع الحافلات التي تنقل الزوار من نوع بنز (403 و 404) أو سكانيا أو هيونداي والتي تم تصنيعها عام 2016 فما فوق. يجب أن تكون الحافلات مجهزة بنظام Wi-Fi ونظام الصوت وكاميرات المراقبة ونظام (GPS) تحديد المواقع.

ملحوظة 1: إذا كانت الحافلة المستخدمة لأي سبب من الأسباب موديل 2011 إلى 2015م أو السائقين خارج القائمة المعلنة للطرف الأول أو لا يوجد بها نظام صوت يتم دفع نسبة 70% تكلفة النقل المذكورة في المادة 4/1 فقط للطرف الثاني، وإذا كانت حافلة موديل 2010

فما دون ذلك يتم دفع 50% من تكلفة النقل خارج المدن المذكورة في المادة 1/4 فقط و بالإضافة إلى خصم 20% كغرامة من مستحقات الطرف الثاني.

7/3) يقوم الطرف الثاني بتزويد الطرف الأول بقائمة مواصفات الحافلات محل العقد وأسماء السائقين وأرقام هواتفهم المحمولة ونوع الحافلة وموديلها ورقم لوحاتها وسنة صنع الحافلة حسب المواصفات والإمكانات التي ذكرها.

7/4) القيام بالاستفسارات الأمنية والتأهيلية لجميع العوامل (السائقين، كوادرنقل، الخ) قبل التوظيف، ويجب أن يكون السائقون خبراء وملتزمين ومعتمدين وعلى دراية بأنظمة المرور في تلك الدولة والزامهم بالتقيد بالتعليمات الصادرة عن شركة الأمن، وبخلافه فإن مسؤوليات التبعات الناجمة عن هذا الأمر يتحملها الطرف الثاني.

7/5) القيام بإعداد تعليمات شاملة وكاملة تحتوي على

المسؤوليات والواجبات والالتزامات ووثيقة حقوق الزوار على شكل كتيب بحجم A4 باللغتين الفارسية والعربية مع التنسيق المسبق مع الطرف الأول ونصبه في مكان مناسب مرئي للزوار في الحافلة. يجب على الطرف الأول تقديم هذا الميثاق كمرفق رقم 1 للطرف الثاني.

7/6) استخدام الحافلات والسائقين المتفق عليهم في 4/7 طوال كامل مدة العقد وخاصة في الأيام الخاصة (عرفة، تاسوعاء، عاشوراء، النصف من شعبان، 28 صفر، نيروز وغيرها من المناسبات الخاصة) وعند الحاجة إلى حافلة أو سائق آخر، يجب عليه أولاً الحصول على موافقة ممثل النقل للطرف الأول.

7/7) لسلامة الزوار في كل مدينة من مدن مسار الزوار (على المسارات المؤدية إلى الحدود وبالعكس) مسار خسروي في منطقة مدى أو المقدادية،

و پائین تر از آن باشد فقط 50 درصد هزینه حمل و نقل برون شهری مذکور در ماده 4/1 پرداخت و علاوه بر آن 20% به عنوان جریمه از مطالبات طرف دوم کسر خواهد شد.

7/3) لیست مشخصات اتوبوس های موضوع قرارداد و اسامی رانندگان و شماره مو بایل آنها و نوع اتوبوس، مدل، پلاک و سال ساخت اتوبوس را مطابق با مشخصات و امکانات ذکر شده طرف دوم در اختیار طرف اول قرار دهد.

7/4) استعلام امنیتی و صلاحیتی کلیه عوامل (رانندگان، نیروهای حمل و نقل و غیره ..) را قبل از به کارگیری کسب نموده، و رانندگان می بایست تجربه و متعهد و مورد تأیید و آشنا به قوانین راهنمایی و رانندگی آن کشور بوده و ایشان را ملزم به رعایت دستورالعمل های صادره از سوی شرکت امنیتی نماید در غیر این صورت مسئولیت های تبعات ناشی از این موضوع به عهده طرف دوم می باشد.

7/5) با هماهنگی قبلی با طرف اول دستورالعمل جامع و کاملی حاوی مسئولیتها و وظایف و تعهدات و همچنین منشور حقوق زائران را به صورت یک تراکت سایز A4 به زبان فارسی و عربی تهیه و در محلی مناسب قابل رویت زائران در اتوبوس نصب نماید. طرف اول می بایست این منشور را بعنوان پیوست شماره 1 در اختیار طرف دوم قرار می دهد.

7/6) در تمام مدت قرارداد به ویژه ایام خاص (عرفه، تا سوعا، عاشوراء، نیمه شعبان، 28 صفر، نوروز و دیگر مناسبت های خاص) از اتوبوس ها و رانندگان مورد توافق 7/4 استفاده نماید و در صورت نیاز به استفاده از اتوبوس یا راننده دیگر، بایستی قبلاً تأییدیه نماینده حمل و نقل طرف اول را اخذ نماید.

7/7) برای رفاه حال زائران در هر یک از شهرهای مسیر تردد زائران (در مسیرهای منتهی به مرزها و بالعکس) مسیر خسروی در منطقه مدى یا مقدادیه،

على مسار المؤدي إلى مهران في كوت على المسار المؤدي إلى شلمجة في السماوة، على المسار المؤدي إلى تشذابة في منطقة الفجر وعلى المسار المؤدي إلى الوليد وبالعكس في مدينتي الفلوجة أو الرمادي أو أي مكان آخر تقتضيه الضرورة، عليه استخدام الحافلات الاحتياطية وفي حالة عدم قيامه بتوفير الحافلات الاحتياطية يمكن للطرف الأول القيام باستئجار حافلة وخصم تكلفة هذه الحافلات بالإضافة إلى نسبة 20٪ من مستحقات الطرف الثاني كغرامة.

7/8) المحافظة على أمتعة الزوار وممتلكاتهم في جميع المسارات المتفق عليها، وفي حالة فقدان أو تلف الأمتعة والممتلكات المذكورة يجب عليه دفع التعويضات للطرف الأول؛ يتم تحديد مقدار الضرر الذي يلحق بالبضائع المفقودة أو التالفة بناءً على محضر اجتماع الموقع من المدير ورجل الدين والزائر المعنيين.

7/9) في حالة وقوع الظروف الطارئة وإغلاق الحدود وحدث انفجارات وضرورة عودة الزوار إلى إيران، يقوم الطرف الأول في أسرع وقت ممكن بتوفير وتوفير الحافلات اللازمة بأي عدد و على أي طريق ضروري لإيصال الزوار إلى الحدود الآمنة في أقصر وقت ممكن.

7/10) يجب على ممثل الطرف الثاني المتواجد على الحدود ومنافذ الدخول والخروج الإشراف الكامل على حالة الحافلة ومعداتها (مثل نظام التكييف والتدفئة ووجود كفريات احتياطية ورافعة جاهزة للاستخدام وطفاية الحريق)، وكذلك الصعود والنزول وتنزيل أمتعة الزوار، وفي حالة ترك متعلقات الزوار، يجب عليه تسليمها إلى ممثل الطرف الأول (مدير القافلة)، وإذا كانت هناك مشكلة للزوار يقوم بحلها.

7/11) القيام بتنظيف وتعقيم الحافلات قبل صعود الزوار.

7/12) عند وصول الزوار بالحافلة على الحدود البرية والجوية يقدم زجاجة واحدة من المياه المعدنية الباردة القياسية سعة 500 مم (زجاجتين خلال أيام السنة الحارة) بالإضافة إلى كعكة

در م سیر منتهی به مهران در کوت، در م سیر منتهی به شلمچه در سماوه، در م سیر منتهی به جذابه در منطقه فجر و در مسیر منتهی به ولید و بالعکس در شهرهای فلوجه یا رامادی و یا هر محل دیگری که لازم است، می بایست اتوبوسهای احتیاط به کار گیرد و در صورت عدم اقدام به گماردن اتوبوس های احتیاط، طرف اول می تواند رأساً اقدام به اجاره اتوبوس نموده و علاوه بر کسر هزینه این اتوبوس ها 20 در صد هم بعنوان جریمه از مطالبات طرف دوم کسر یا مطالبه نماید

7/8) نسبت به حفظ و نگهداری بار و اشیای همراه زائران در کلیه مسیرهای مورد توافق اقدام نماید و در صورت مفقود شدن یا آسیب دیدن بار و اشیاء مذکور، خسارات وارده رامی بایست به طرف اول پرداخت نماید؛ میزان خسارت بار مفقود شده یا آسیب دیده بر اساس صورتجلسه مدیر، روحانی و زائر مربوطه تعیین می گردد.

7/9) در صورت ایجاد شرایط غیر مترقبه و بسته شدن مرز و وقوع انفجارات و ضرورت برگشت زائران به ایران، در اسرع وقت اتوبوس های مورد نیاز طرف اول را به هر تعداد و در هر مسیر لازم تأمین و در اختیار قرار دهد تا زائران را در کمترین زمان ممکن به مرزهای مطمئن برساند.

7/10) نماینده طرف دوم مستقر در مرز و مبادی ورودی و خروجی می بایست نظارت کامل بر سلامت اتوبوس و تجهیزات آن (مثل سیستم سرمایش، گرمایش، داشتن زاپاس، جک آماده به کار و کپسول اطفاء حرق) و همچنین سوار و پیاده شدن و تخلیه بار زائران داشته باشد و در صورت جا ماندن وسایل زائرین موظف است نسبت به تحویل آن به نماینده طرف اول (مدیر کاروان) اقدام نماید و در صورتی که برای زائران مشکلی بروز کند نسبت به حل آن اقدام نماید.

7/11) می بایست نظافت و بهداشت اتوبوس ها را قبل از سوار شدن زائران انجام دهد.

7/12) در بدو ورود زائران به اتوبوس در مرز های زمینی و هوایی یک بطری آب معدنی استاندارد 500 سی سی خنک و در ایام گرم سال دو بطری، همچنین یک عدد کیک

(80 جرام) مع تقديم عصير فواكه بارد (200 سم مكعب)

لكل زائر

7/13 استضافة الزوار بزجاجة واحدة من المياه المعدنية

الباردة القياسية سعة 500 مم على كل طريق من الطرق بين المدن وزجاجتين من المياه المعدنية الباردة في الأيام الحارة من العام.

7/14 بعد تحديد موعد وصول الحافلة من قبل الطرف

الأول يجب أن يكون الطرف الثاني في المنافذ الحدودية والمطارات والأماكن المخصصة في مدن النجف وكربلاء والكاظمين وبغداد وسامراء والسيد محمد أو عندما زيارة دوري في مكان المغادرة يجب على الزوار تجهيز حافلاتهم وفي حالة التأخير يمكن للطرف الأول استئجار حافلة. وفي هذه الحالة يجب على الطرف الثاني دفع 20% غرامة للطرف الأول بالإضافة إلى رسوم استئجار الحافلة.

7/15 يجب دفع التعويضات للطرف الأول وفقاً لتعليمات

دفع التعويضات وغرامات قصر الخدمات المرفقة بهذا العقد كملحق رقم (2).

7/16 نقل زوار كل قافلة وأمتعتهم إلى باب الفندق

مكان الإقامة وإذا لزم الأمر يقوم بتوفير عربة و دفع أجرتها

7/17 نقل جميع أمتعة الزوار المسموح بها وفقاً

لقوانين وأنظمة شركات النقل (البري، الجوي)، وخاصة عند العودة إلى الحدود عبر الحافلات الخاضعة للعقد؛ وبخلاف ذلك، يحق لمدير القافلة استئجار مركبة مناسبة أخرى، لنقل الأمتعة بأي سعر، وسيتم خصم التكلفة المتعلقة بها بالإضافة إلى 20% كإغرامة من مستحقات الطرف الثاني.

7/18 في حال وجود أي مشكلة تمنع إرسال الزوار إلى

أراضي العراق يقوم بإبلاغ الطرف الأول بأسرع وقت ممكن وبأي طريقة ممكنة، وفي حالة

(80 گرمی) همراه با یک عدد آبمیوه (200 سی سی) خنک به هر یک از زائران ارائه نماید.

7/13 در هر یک از مسیرهای بین شهری با یک بطری آب معدنی استاندارد 500 سی سی خنک و در ایام گرم سال با دو بطری آب معدنی خنک از زائران پذیرایی نماید.

7/14 پس از تعیین ساعت حضور اتوبوس از سوی طرف اول، طرف دوم می بایست در مبادی ورودی مرز و فرودگاه و محل های تعیین شده در شهرهای نجف، کربلا، کاظمین، بغداد، سامرا و سید محمد و یا هنگام زیارت دوره در محل حرکت زائران، اتوبوس های خود را آماده نماید و در صورت تأخیر، طرف اول می تواند اقدام به اجاره اتوبوس نماید. در این حالت طرف دوم می بایست علاوه بر پرداخت هزینه اجاره اتوبوس، 20٪ به عنوان جریمه به طرف اول پرداخت نماید.

7/15 طبق دستورالعمل پرداخت خسارت و جرائم کسر خدمات که بعنوان پیوست شماره 2 ملحق به این قرارداد می باشد به طرف اول خسارت می بایست پرداخت نماید.

7/16 زائران هر کاروان و بار آنها را تا درب هتل محل استقرار حمل نماید و در صورت نیاز نسبت به تهیه گاری و پرداخت هزینه آن اقدام نماید.

7/17 کلیه بارمجاز زائران را مطابق قوانین و مقررات شرکتهای حمل نقل (زمینی، هوایی) خصوصاً موقع برگشت به مرز از طریق اتوبوس های موضوع قرارداد حمل نماید؛ در غیر این صورت مدیر کاروان مجاز است نسبت به اجاره وسیله مناسب دیگری، برای حمل وسایل به هر قیمت اقدام و هزینه مربوطه به علاوه 20 درصد جریمه از مطالبات طرف دوم کسر خواهد شد.

7/18 در صورت بروز هرگونه مشکلی که مانع از اعزام زائران به داخل خاک عراق شود مراتب را در اسرع وقت به هر طریق ممکن به طرف اول اعلام نماید و در صورت

عدم الإبلاغ في الوقت المناسب ومغادرة الزوار إلى الحدود،

ستكون ضرار عودة الزوار والكوادر المرافقة لهم على عاتق الطرف الثاني. ويكون أساس حساب هذا الضرر هو اتفاق الطرفين ، وفي حالة الاختلاف يكون قرار اللجنة في المادة 12 هو معيار العمل.

**7/19** إذا لم يتمكّن الزوار في طريق العودة من العراق من الدخول إلى الحدود الإيرانية في الوقت المحدد بسبب أعطال فنية أو حالات أخرى، بما في ذلك إهمال الطرف الثاني و بسبب انتهاء اوقات الدوام للموظفين بالحدود ويتعرضون لإغلاق الحدود ويصلون للقطار بالتأخير وفي هذه الحالة يتعين على الطرف الثاني توفير التمهيدات اللازمة من التغذية والمواصلات والإقامة في أقرب مكان مناسب وآمن للزوار حتى صباح اليوم التالي أو الأيام التالية، وبخلاف ذلك يقوم المدير الدليل أو مندوب الشركة التنفيذية اتخاذ الإجراءات اللازمة في هذا الشأن بالتنسيق مع مدير مكتب الممثلة، ويقوم الطرف الأول بخصم المصاريف المتعلقة بالإضافة إلى 20% كالعرامة من مستحقات الطرف الثاني.

**7/20** يقوم بتوفير الحافلة التي يتطلبها هذا العقد، في ظروف خاصة كإضراب السائقين وغيرها وبخلاف ذلك فيجوز للطرف الأول استئجار الحافلة بأي سعر ممكن و خصم تكلفتها مضافاً إليها غرامة قدرها 20% ممستحقات الطرف الثاني.

**7/21** القيام بالتنسيق اللازم مع المسؤولين الأمنيين في المسارات المحددة مسبقاً في الشأن الأمني.

**7/22** يكون محضر الاجتماع المعد من قبل المدير الدليل وممثل الشركة المنفذة والذي تمت الموافقة عليه من قبل الطرف الأول وسيكون متاحاً لممثلي الطرف الثاني معيار سداد تكاليف النقل .

عدم اعلام به موقع و عزيمت زائران طرف اول به سوى مرز،

خسارت رفت و برگشت زائران و نیروهای همراه به عهده طرف دوم خواهد بود. مبنای محاسبه این خسارت توافق طرفین و در صورت عدم توافق رأی کمیته ماده 12 ملاک عمل خواهد شد .

**7/19** چنانچه در مسیر برگشت زائران از عراق به دلیل نقص فنی یا موارد دیگر از جمله قصور طرف دوم اتوبوس های حامل زائران نتوانند به موقع وارد مرز ایران شوند و به علت خاتمه یافتن ساعت کار اداری کارکنان مرزی با بسته بودن مرز مواجه شوند و یا با تأخیر به فرودگاه برسند در این صورت طرف دوم ملزم است تمهیدات لازم جهت تغذیه، حمل و نقل و ا سکون در نزدیک ترین مکان مناسب و امن را تا صبح روز یا روزهای بعد برای زائران فراهم نماید و در غیر این صورت مدیر راهنما یا نماینده شرکت مجری می تواند با هماهنگی مدیر دفتر نمایندگی در این خصوص رأ ساً اقدام نماید و طرف اول هزینه های انجام شده را به ا ضافه ۲۰ در صد جریمه از مطالبات طرف دوم کسر خواهد نمود.

**7/20** در شرایط خاص از جمله اعتصاب رانندگان و غیره ... نسبت به تأمین اتوبوس مورد نیاز این قرارداد اقدام نماید در غیر اینصورت طرف اول مجاز است نسبت به اجاره اتوبوس به هر قیمت ممکن اقدام و هزینه آن به علاوه ۲۰٪ جریمه را از مطالبات طرف دوم کسر نماید.

**7/21** در مسی‌رهای از پیش تعیین شده در موضوع امنیت هماهنگی لازم را با مسئولین امنیتی داشته باشند.

**7/22** ملاک پرداخت هزینه های حمل و نقل بر اساس صورت جلسه تنظیم شده توسط مدیر راهنما و نماینده شرکت مجری که به تأیید طرف اول رسیده و در اختیار نمایندگان طرف دوم قرار خواهد گرفت می باشد.

7/23) يقوم بإشعار مكتب الممثلة خلال أسبوعين

بعد عودة الزوار إلى إيران، عن تكلفة النقل الأسبوعية لكل قافلة من خلال تقديم المستندات المطلوبة .

7/24) في حالة تعطل الحافلة يجب على الطرف الثاني إصلاح وتشغيل أو استبدال الحافلة خلال ساعة واحدة، وإذا لم يتم استبدالها يمكن للطرف الأول استبدال الحافلة وستكون تكلفتها بالإضافة إلى خصم 20 % كالعرامة من مستحقات الطرف الثاني.

#### ب: الحوادث والسوانح

7/25) المطالبة بجميع الحقوق المتعلقة بالمصابين إثر

الحادث (الجرحي والمصابين والمتوفين) في المحاكم والقيام بمتابعة الشؤون الإدارية في المراكز الحكومية العراقية ومتابعة حقوق الزوار المصابين من التأمين المركزي العراقي هي مسؤولية الطرف الثاني. ويلتزم الطرف الأول بإجراء المتابعات المستمرة والضرورية في هذا الشأن.

7/26) في حالة وقوع أي حادث من الحوادث يؤدي إلى أضرار مادية أو بشرية أو ما شابه ذلك لأي من الزوار، يلتزم الطرف الثاني بالمتابعة والمطالبة بالحقوق وتعويض الأضرار.

27/7) في حالة وقوع أي حادث من الحوادث يلتزم الطرف الثاني بإبلاغ مكتب ممثلة منظمة الحج والزيارة والطرف الأول في أسرع وقت ممكن والقيام بالتنسيق مع مكتب ممثلة منظمة وزارة الحج والزيارة مع ممثل الطرف الأول لتقديم الإغاثة ونقل المصابين والجرحي وجثث المتوفين إلى أقرب مستشفى ومركز طبي مجهز واستبدال الحافلة المناسبة لنقل باقي الحجاج لمواصلة الرحلة وأداء برنامج الزيارة بالتنسيق مع المسؤولين الأمنيين.

7/23) ظرف دو هفته پس از بازگشت زائران به ایران هزینه هفتگی حمل و نقل هر کاروان را با ارائه مستندات مورد نیاز به دفتر نمایندگی اعلام نماید.

7/24) در صورت خرابی اتوبوس، طرف دوم می بایست ظرف مدت یک ساعت نسبت به تعمیر و راه اندازی و یا جایگزین کردن اتوبوس اقدام نماید و در صورت عدم جایگزینی، طرف اول می تواند نسبت به جایگزین کردن اتوبوس اقدام و هزینه آن به علاوه 20 درصد جریمه از مطالبات طرف دوم کسر نماید.

#### ب: حوادث و سوانح

7/25) استیفای کلیه حقوق مربوط به آسیب دیدگان ناشی از حادثه (مصدومین، مجروحین و فوت شدگان) در محاکم قضایی و انجام امور اداری در مراکز دولتی کشور عراق و پیگیری حقوق زائران حادثه دیده از بیمه مرکزی عراق به عهده طرف دوم می باشد. طرف اول موظف است در این خصوص پیگیریهای مستمر و لازم را انجام دهد.

7/26) در صورت بروز هرگونه حادثه یا سانحه که منجر به خسارت مالی و جانی و یا نظایر آن به هریک از زائران گردد طرف دوم مکلف به پیگیری و استیفای حقوق و جبران خسارات وارده می باشد.

7/27) در صورت بروز هرگونه حادثه یا سانحه ای، طرف دوم متعهد است به هر نحو ممکن مراتب را در اسرع وقت به دفتر نمایندگی سازمان حج و زیارت و طرف اول اعلام و با هماهنگی دفتر نمایندگی سازمان حج و زیارت و همکاری با نماینده طرف اول نسبت به امداد سانی و انتقال مصدومین، مجروحین و اجساد فوت شدگان ناشی از حادثه به نزدیک ترین بیمارستان و مرکز درمانی مجهز اقدام و نسبت به جایگزینی اتوبوس مناسب جهت انتقال سایر زائران به منظور ادامه مسیر و انجام برنامه زیارتی با هماهنگی مسئولین امنیتی مبادرت نماید.

7/28) حفظ اموال زائرین خصوصاً در محل وقوع حادثه و پی‌گیری از سرقت‌های احتمالی به عهده طرف دوم می‌باشد.

7/28) حماية ممتلكات الحجاج وخاصة في مكان الحادث ومنع السرقات المحتملة هي مسؤولية الطرف الثاني.

7/29) در صورتی که هنگام ارائه خدمات موضوع این قرارداد، هر یک از زائران یا عوامل اجرایی و ستادی به هر علت دچار بیماری شوند، طرف دوم همکاری لازم را با مدیر راهنمای کاروان یا روحانی یا مداح بعمل آورد و نسبت به انتقال بیمار به نزدیکترین مرکز درمانی اقدام و تا تعیین تکلیف نهایی بیمار و حضور نماینده شرکت مجری موضوع را پیگیری نماید و مراتب را به اطلاع دفتر نمایندگی برساند.

29/7) في حالة إصابة أي من الزوار أو الكوادر التنفيذيين أو الموظفين بالمرض لأي سبب من الأسباب أثناء تقديم الخدمات الخاضعة لهذا العقد، يقوم الطرف الثاني بالتعاون مع مرشد القافلة أو رجل الدين أو الرادود بنقل المريض إلى أقرب مركز طبي ومتابعة الأمر حتى تحديد حالة المريض النهائية وحضور مندوب الشركة المنفذة وإبلاغ مكتب الممثلة بذلك.

7/30) مسئولیت خدمات خود را در قبال حوادث و سوانح مختلف اعم از محیط کار جاده ای و یا تروریستی به وجود آمده برای زائران و عوامل اجرایی و ستادی طرف اول تا سقف مبلغ ديه کامل مطابق قوانین جمهوری اسلامی ایران، بیمه نماید. به طوری که در صورت هرگونه حادثه در حوزه فعالیت و خدمات طرف دوم، شرکت بیمه گر نسبت به جبران خسارت‌های جانی و مالی ناشی از حادثه به شخص زیان دیده و وراث قانونی وی اقدام و هزینه های مازاد بر سقف بیمه را طرف دوم پرداخت نماید.

7/30) يقوم بتأمين مسؤولية خدماتها عن مختلف الحوادث بما في ذلك بيئة عمل الطرق أو الإرهاب للزوار والكوادر التنفيذيين التابعين للطرف الأول بما يعادل الحد التأميني الأعلى وفقاً لقوانين جمهورية إيران الإسلامية. بحيث أنه في حالة وقوع أي حادث في مجال أنشطة وخدمات الطرف الثاني تقوم شركة التأمين باتخاذ الإجراءات اللازمة لتعويض الشخص المصاب وورثته الشرعيين عن الخسائر في الأرواح والأموال التي سببها الحادث ودفع التكاليف التي تتجاوز الحد التأميني الأعلى للطرف الثاني.

7/31) در صورت وقوع هرگونه حادثه یا سانحه برای زائران و عوامل اجرایی و ستادی، موضوع در کمیسیون مشترک طرفین قرارداد و دفتر نمایندگی سازمان حج و زیارت از ابعاد مختلف مورد بررسی دقیق قرار خواهد گرفت و در صورت احراز قصور یا تقصیر ناشی از عوامل انسانی، نقص فنی اتوبوس، غیراستاندارد و فرسوده بودن ابزار، وسایل، تجهیزات و امکانات مربوط به موضوع قرارداد، طرف دوم متعهد به اجرای کامل آرای کمیسیون مذکور و کسب رضایت حادثه‌دیدگان و یا وراث آنان می‌باشد.

7/31) في حالة وقوع أي حادث من الحوادث للزوار والتنفيذيين والموظفين، سيتم دراسة الأمر بعناية في اللجنة المشتركة من طرفي العقد ومكتب ممثلية منظمة الحج والزيارة من مختلف الجوانب، وفي حالة الإهمال أو خطأ ناجم عن عوامل بشرية، أو أعطال فنية في الحافلة، أو أدوات وأجهزة ومعدات ومرافق غير قياسية وقديمة تتعلق بموضوع العقد، ويلتزم الطرف الثاني بالتنفيذ الكامل لقرارات اللجنة المذكورة والحصول على رضاء مصابي وضحايا الحادث أو ورثتهم. ملحوظة: إذا ألزمت اللجنة المذكورة الطرف الثاني بدفع غرامة مالية أو تعويضات، فإن هذه المبالغ لا علاقة لها بالتعويض عن الأضرار والخسائر المنصوص عليها

تبصره: چنانچه کمیسیون مذکور طرف دوم را مکلف به پرداخت جریمه نقدی یا تادیبه خسارت کرده باشد این

مبالغ هیچ‌گونه ارتباطی به جبران خسارت و به جرائم پیش‌بینی شده در موارد مختلف این قرارداد و همچنین تعهدات بیمه‌ای ندارد و طرف دوم مکلف است جرایم نقدی اعلام شده از سوی کمیسیون را تمام و کمال پرداخت و طرف اول می‌تواند مبالغ مورد بحث را از مطالبات طرف دوم کسر و به صاحبان حق و یا خسارت دیدگان پرداخت نماید.

### **المادة 8- شروط أخرى**

إذا كانت الخدمات المقدمة غير متوافقة مع أحكام العقد، أو إذا لم يكن من الممكن استخدامها لأي سبب من الأسباب، يحق للطرف الأول القيام بتوفير الخدمات بنفس المستوى بالتنسيق والتعاون مع مكتب الممثلة مطالبة المصاريف بالإضافة إلى 20٪ من الطرف الثاني أو خصمها من مطالباته.

### **المادة (9) المشرف على العقد :**

9/1 تم تعيين مكتب ممثلة منظمة الحج والزيارة في العراق كمشرف أعلى ويكون له الحق في الإشراف وحماية حقوق الزوار في كل مرحلة من مراحل العقد. 9/2 بهدف مراقبة حسن تنفيذ العقد، يقوم مشرف العقد بتقديم أشخاص ككوادر إداريين للتنسيق مع ممثلي الطرفين في كل مدينة من مدن الزيارة.

### **المادة 10- حالات إنهاء العقد:**

يتم إلغاء هذا العقد في الحالات التالية ويجب إعادة جميع الأموال التي استلمها الطرف الثاني إلى الطرف الأول في أسرع وقت ممكن

10/1: إغلاق الحدود من أي من الطرفين .

10/2 إذا كان الطرف الثاني غير قادر أو غير راغب

في الوفاء بالتزاماته لأي سبب من الأسباب وطلب

الإنهاء، فيجب أن يتم إبلاغ الطرف الأول بذلك كتابياً

قبل شهرين بالحد الأدنى ويتم إنهاؤه بموافقة الطرف

الأول.

10/3 في حالة عدم قيام الطرف الثاني بتقديم الخدمات

المطلوبة أو مخالفة الطرف الثاني لأحكام أو أي شرط

من شروط هذا العقد، يجوز للطرف الأول إنهاء العقد من

جانب واحد تحت إشراف المشرف و مطالبة جميع

الأضرار الناتجة عن إنهاء العقد من الطرف الثاني.

### **ماده 8- سایر شرایط**

چنانچه خدمات ارائه شده با مفاد قرارداد همخوانی نداشته و یا اینکه به هر دلیلی امکان استفاده از آن وجود نداشته باشد طرف اول با هماهنگی و همکاری دفتر نمایندگی حق دارد نسبت به تامین خدمات به همان میزان اقدام و هزینه های انجام شده مذکور را بعلاوه 20 در صد خسارت از طرف دوم مطالبه نماید و یا از مطالبات وی کسر نماید.

### **ماده 9- ناظر قرارداد:**

9/1 دفتر نمایندگی سازمان حج و زیارت در عراق به عنوان ناظر عالی تعیین می گردد و در هر مرحله از قرارداد حق نظارت و صیانت از حقوق زائرین را خواهد داشت.

9/2 ناظر قرارداد به منظور نظارت بر حسن اجرای صحیح قرارداد افرادی را به عنوان عوامل اداری جهت هماهنگی با نمایندگان طرفین در هر یک از شهرهای زیارتی معرفی می نماید.

### **ماده 10- موارد فسخ قرارداد:**

این قرارداد در موارد ذیل لغو و کلیه وجوه دریافتی توسط طرف دوم می بایستی در اولین فرصت به طرف اول مسترد گردد

10/1: بسته شدن مرزها از هر طرف

10/2 در صورتی که طرف دوم به هر دلیلی نتواند یا نخواهد تعهدات خود را انجام دهد و درخواست فسخ داشته باشد می بایست حداقل 2 ماه قبل مراتب را بطور کتبی به طرف اول منعکس و با توافق طرف اول فسخ شود.

10/3 در صورت عدم ارائه خدمات مطلوب توسط طرف دوم یا تخلف طرف دوم از مفاد یا هر یک از شروط این قرارداد، طرف اول می تواند نسبت به فسخ قرارداد با نظارت ناظر بصورت یک طرفه اقدام نموده و تمامی خسارات ناشی از فسخ قرارداد را از طرف دوم مطالبه نماید.

## ماده 11- حوادث غیر مترقبه

11/1) هر گاه بعثت حوادث قهریه و غیر مترقبه بنا به تعریف و مفهوم آن هر یک از طرفین قادر به انجام تعهدات خود به شرح مندرج در قرارداد نباشند عدم انجام تعهدات نقض قرارداد تلقی نخواهد شد و طرفین می توانند بر اساس توافق کتبی اجرای آن را تا برطرف شدن حادثه غیر مترقبه به تعویق بیندازند.

11/2) در صورت وقوع حادثه غیر مترقبه برای هر یک از طرفین می بایست بلافاصله طرف دیگر را مطلع نماید، دو طرف یا یکی از طرفین مکلفند کلیه اقدامات لازم و پیشگیرانه را جهت حفظ اسناد و مدارک به عمل آورند.

11/3) چنانچه مدت حادثه غیر مترقبه بیش از یک ماه به طول بیا نجامد طرفین می توانند با توافق یکدیگر نسبت به فسخ قرارداد یا سایر اقدامات دیگر اتخاذ تصمیم نمایند.

## المادة 12- حل الخلافات :

في حال وجود أي خلاف يتعلق بتفسير أو تنفيذ أحكام هذا العقد، يقوم الطرفان بحل الخلافات من خلال المناقشات الودية بالحضور في مقر مكتب ممثلية المنظمة في العراق. وفي حالة عدم التوصل إلى النتيجة يمكن لأي من الطرفين الرجوع إلى السلطات العراقية المختصة.

## المادة 13- إلغاء العقد

تم تنظيم هذا العقد وتوقيعه واعتماده في ..... مادة و ..... ملحوظة و ... ملحق بتاريخ ... هـ.ش الموافق .... هـ.ق باللغتين الفارسية والعربية و من قبل الطرفين، وفي حالة وجود اختلاف بين النصين الفارسي والعربي، فيتم الاستشهاد بالنص العربي. ج

الطرف الأول، الطرف الثاني

## ماده 12- حل اختلاف:

در صورت بروز هرگونه اختلاف پیرامون تفسیر و یا اجرای مفاد این قرارداد، طرفین از طریق گفتگوهای مودت آمیز با حضور دفتر نمایندگی سازمان در عراق، نسبت، حل و فصل اختلافات اقدام خواهند نمود. در صورت عدم حصول نتیجه هر یک از طرفین می توانند به مراجع ذیصلاح عراقی مراجعه نمایند.

## ماده 13- نسخ قرارداد

این قرارداد در ..... ماده و ..... تبصره، و ... پیوست در تاریخ .... شمسی مطابق .... قمری به زبان های فارسی و عربی تنظیم و به امضا رسیده و مورد تایید طرفین بوده و در صورت اختلاف بین متون متون فارسی و عربی متن عربی قابل استناد می باشد. ج

مهر و امضاء طرف دوم

مهر و امضاء طرف اول

مهر و امضاء

دفتر نمایندگی سازمان حج و زیارت در عراق